

米国からの激励メッセージ

Pulmonary Education



Research Foundation

An International Organization

東日本大震災で被災された呼吸器患者さん達へ

私たち呼吸器関連教育・研究財団(PERF)は呼吸器疾患患者さんとその医療関係者の支援を目的に活動しています。私たちは以前から日本の呼吸器医師ならびに患者会の皆さん方と密接に協力して活動してきました。

今回の地震・津波で被災された呼吸器疾患患者さん方に心からお見舞いを申し上げます。

私たちは日本の呼吸器患者さん達を支援するための基金を設立しました。義援金はその全額が呼吸器疾患患者さん支援のために使われます。

リチャード・カサブリ(PERF理事長, カリフォルニア大学医学部教授)

米国のテレビは連日、今回の大震災で被災された日本の方々様子を放映しています。私たちはとりわけ、震災の影響を大きく受けやすい呼吸器疾患患者さん達のことをとても心配しています。

米国の私たちは、皆さんの友人として、一日も早い状況の改善を祈っています。そしてできうる限りの支援に努めてまいります。



メアリーバーンズ

(PERF常任副理事長, レジスタード・ナース)

皆さんの国、あの美しい日本を度重なる災害が襲っている様子が報道されていますが、とても信じられない気持ちでいっぱいです。日本の皆さんがこの困難に立派に対応されていることに全世界が畏敬の念を感じていますが、私自身はその忍耐も限界に来ているのではと心配しています。これ以上どうやって忍耐することができるのでしょうか。

日本の皆さん全部が心配ですが、特に私には呼吸器疾患患者さんのことが心配です。どうぞ忘れないで下さい。米国の呼吸器疾患患者さんたちも私と同じ気持ちで心配しています、そして他の誰よりも貴方達の悩みを理解できていることを。私たちはあなた方のことをいつも思っています。決して忘れることはありません。



Messages for pulmonary patients affected by March 11 Earthquake and Tsunami

PERF, the Pulmonary Education and Research Foundation, is dedicated to helping those with respiratory problems and the health care professionals who work with them. Our leadership has a long history of collaboration with respiratory physicians and patients groups in Japan.

We would like to express our deepest sympathy especially for pulmonary patients affected by March 11 earthquake and tsunami.

We have established a fund to help the pulmonary community in Japan. All donations will go directly to help respiratory patients.

Richard Casaburi (President of PERF) (Professor, Harbor UCLA)

We see every day on our television sets that the people of Japan are suffering from the disaster that resulted from the earthquake. Our hearts go out, in particular, to those with lung disease for whom these events are especially tragic. Please know that your friends in the United States are hoping that circumstances improve rapidly and that we are doing what we can to help.

Mary Burns (Executive Vice President of PERF, Registered Nurse)

We listen and watch in disbelief as disaster after disaster strikes your beautiful country. While the whole world is in awe of how you have managed to cope, I am sure all of you have been tested beyond the limits of endurance. How much can any person be expected to bravely endure!

While I grieve for all of your country, it is those in the respiratory family who are of most concern to me. Please know that our respiratory patients in America share my feelings and perhaps can understand your suffering better than anyone else of us can. We care, and we will not forget you!

米国からの激励メッセージ

ブライアン・タイプ (理事、City of 病院呼吸リハビリテーション部長)

米国では、患者さんも医療者も、日本の仲間の皆さんのことを心配しています。皆さんは一人ではありません。呼吸リハビリテーションは、目の前の呼吸困難の軽減を図るのはもちろんですが、体力をつけ持久力を養う、日常生活を効率的に送る、などを通してQOLの改善を図ります。目の前の障害をとりぞいで人生を楽しめるようになるわけです。

今回の地震、余震、津波、原発事故、また家や学校や職場を失う悲惨な様子を見るにつけ、皆さんが想像を超える大変な状況に直面されていることが良くわかります。次の息をどう吸うか(今日をどう生きるか)だけでなく、以前の生活をいかに取り戻すか(明日にどう繋ぐか)という大変な課題に直面されています。

私たちは皆さんのことを心配しています。何とかお役に立ちたいと願っています。



Brian Tiep (Board member of PERF, Director of pulmonary rehabilitation, City of Hoep National Medical Center)

I am writing this to let you know that both patients and healthcare professionals in the USA care about you and do not want you to go it alone. In the pulmonary rehabilitation community we go to great lengths to improve quality of lives by gathering strength and endurance, learning to perform our daily tasks efficiently, and of course, relieving shortness of breath. We strive to remove the roadblocks that get in the way of enjoying life. As we see the terrifying pictures of your earthquake, aftershocks, tsunami, nuclear power plant disaster, and loss of homes and schools and workplaces, we know that you have enormous challenges ahead. It is more than how to take the next breath. It is how to put your life back together as well as taking the next breath. We are thinking about you and want to help in any way we can.

ジャノス・ポルスザス(PERF理事、LA Biomed研究所医学部教授)

日本史上最大の地震が引き起こした今回の大災害で被災あるいは死亡された方を考えると、南カリフォルニアの私たちの心は張り裂けそうです。私たちは皆、被災者のためにできるだけのことをしないとイケないと感じています。とりわけ呼吸器疾患患者さん達は他の誰よりもケアを必要としています。できればもっと直に接して何かしてあげられたらとも思いますが、同時にこれまで日本の医師の方々とお付き合いしてきて、彼らが崇高な精神をお持ちのことは良く知っていますので、皆さんの担当医が皆さんのためにできるだけのことをしてくれると確信しています。皆さんがいつもの生活に一日も早く戻られることを心から祈っています。



Janos Porszasz (Board member of PERF, Professor of Medicine of LA Biomed)

The astonishing disaster events caused by the biggest ever earthquake in Japan wrenched our hearts here in Southern California for all those who suffered and lost their lives in Japan. We all have to do what the duty of those who survived to help each other in times like this. Undoubtedly, those, who are suffering from respiratory diseases need more care and help than anybody else. We wish we could do more directly - but we also know your doctors' spirit through those excellent ones, who were with us in the past years. They will do everything possible to your well-being. We hope you are going to get back to normal life as soon as possible. With all best wishes from our hearts.

ジム・バーネット (理事、レジスタード呼吸療法士)

今、いったい何が起きているか、テレビで報道しています。皆さんが突然、必要なケアと酸素供給が不足するという状況に置かれて、大変なことになっているのではと心配しています。

私の患者さん達はみな、皆さんの一日も早い状況の回復を祈っています。今、少しでもお役に立てるようにと募金活動を行っています。本当にお慰めの言葉もありません。多くの方が皆さんを支援しています。頑張ってください。お役に立てることがあれば何でも是非仰ってください。



Jim Barnett (Board member of PERF, RRT)

I have seen on TV what is happening right now, It must be devastating, when all of the sudden you find yourself unable to get the care you need and adequate oxygen. All my patients are praying for you to get through this. We are currently getting donations together so that we can help a little. Words cannot express our sorrow. Try to be strong because there are many people who are thinking about you. Please let us know what else we can do.

ヴラディ・ローゼンバウム (理事、患者会COPD-ALERT・管理人)

日本の大震災のニュースは、米国の人々にも大変なことが起きていると受け止められています。私たちは、とりわけ呼吸器疾患の患者さん達のことを心配です。呼吸は命に関わりますから、きれいな空気と酸素機器を頼りとする者にとり大変な事態になっているのではと心配しています。世界が日本の人たちを、とりわけ呼吸器疾患を抱える人たちを支援することで、皆さんの生活が一日も早く元に戻ることを願っています。



Vlady Rozenbaum (Board member of PERF) (Founder and Administrator of COPD-ALERT.com)

The news of the devastating earthquake in Japan resonated very strongly with people in our country. We are particularly worried about persons with respiratory ailments. Breathing means life and we can only imagine how very difficult it must be for those who rely on clean air and oxygen equipment. We hope that the help of the international community to you - and particularly to the people with breathing difficulties - will help to return your life to normal soon.